

A principi dels anys noranta el TERMCAT va elaborar una col·lecció de divuit lèxics, editats pel Departament d'Indústria i Energia de la Generalitat de Catalunya i, en algun cas, per Enciclopèdia Catalana, que aplegaven la terminologia bàsica en català i castellà de diferents sectors industrials. El *Lèxic multilingüe de la indústria* que teniu a les mans pren com a punt de partida aquests reculls, però afegeix alguna peça més a l'engranatge de la terminologia industrial catalana. De fet, per ser més precisos, podríem dir que aquest lèxic hi afegeix quatre peces més:

- Primerament, el fet d'aplegar en un únic volum els termes que abans estaven dispersos en divuit obres permet agilitar-ne la consulta i facilita la comunicació unívoca, alhora que posa de manifest les connexions existents entre sectors industrials pròxims i, en alguns casos, fins i tot entre sectors industrials allunyats. Amb la mateixa finalitat d'ampliar les opcions de consulta, s'hi ha afegit un índex temàtic.
- Segonament, tenint en compte que en aquests quinze anys els avenços tecnològics han implicat l'aparició de molta terminologia nova, especialistes de cadascun d'aquests sectors han revisat i actualitzat el contingut dels lèxics. En algun cas, s'ha considerat adequat introduir conjunts de termes que no havien tingut entrada en la selecció de nomenclatura del lèxic (per exemple, termes de bromatologia en l'àrea d'alimentació o tipologies de gemmes en l'àrea de joieria i bijuteria).
- Tercerament, s'han completat els articles terminològics amb equivalents en francès i anglès, que es poden consultar en índexs alfabètics. Aquest caràcter multilingüe del lèxic serà de gran utilitat tant per a traductors com per als professionals del sector en general, tenint en compte el context de globalització actual.
- Finalment, s'ha introduït terminologia d'altres sectors industrials en què el TERMCAT ha treballat durant el temps transcorregut entre l'edició dels lèxics esmentats i la publicació d'aquesta obra; per exemple, s'ha introduït terminologia de les tecnologies de la informació, de l'energia o de la indústria de la fusta.

A més a més, paral·lelament a l'edició en paper es difon una edició en línia del lèxic que permet optimitzar-ne encara més la consulta i que fa que tota aquesta terminologia sigui accessible a qualsevol usuari amb connexió a Internet.

1. Estructura

1.1 Estructura general

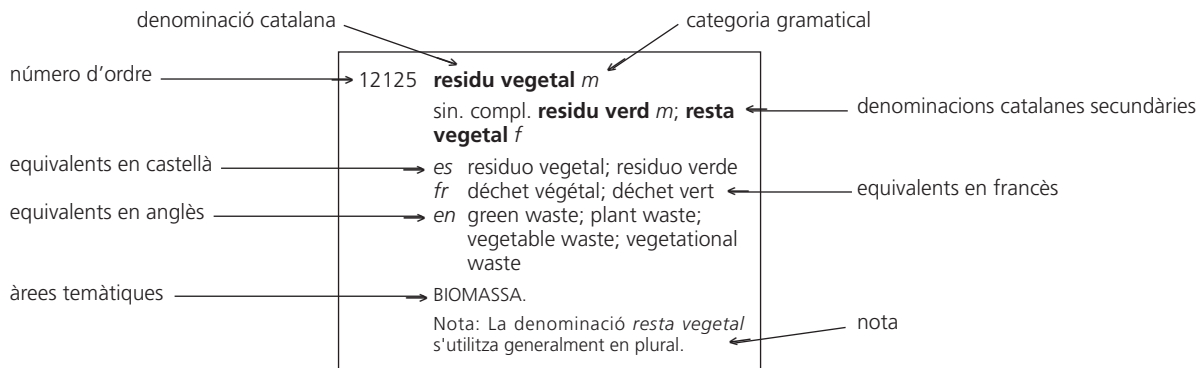
El *Lèxic multilingüe de la indústria* s'estructura en sis apartats:

- Aquesta mateixa introducció, que exposa a grans trets el propòsit de l'obra, l'estructura i els criteris terminològics i metodològics seguits en l'elaboració.
- L'arbre de camp, un esquema de l'estructura interna de l'obra que en delimita l'abast temàtic, permet classificar-ne els termes i facilita el tractament sistemàtic del conjunt de la informació.
- La taula d'abreviacions, que presenta tots els codis utilitzats en el cos del lèxic (categories gramaticals, tipus de sinonímia, llengua dels equivalents i llengua de procedència dels manlleus no adaptats amb pronúncies no previsibles a partir de la grafia), amb la descodificació corresponent.
- El cos del lèxic, que recull el conjunt d'articles terminològics, numerats i ordenats alfabèticament a partir de la denominació catalana principal.
- Un índex de les denominacions catalanes agrupades per àrees temàtiques, el qual permet accedir als articles terminològics a partir de l'adscripció temàtica del terme.
- Tres índexs alfabètics, un per a cada llengua d'equivalència (castellà, francès i anglès), els quals permeten accedir a l'article terminològic corresponent des de les denominacions castellanes, franceses o angleses (cada entrada d'un índex alfabètic té un número d'ordre que remet al terme corresponent del lèxic).
- La bibliografia, que recull les principals obres lexicogràfiques, terminològiques i especialitzades consultades per a l'elaboració d'aquest lèxic, les quals poden aportar, a més, informació suplementària.

1.2 Estructura dels articles terminològics

Cada article terminològic conté el número d'ordre, les denominacions en català amb les categories gramaticals corresponents i les indicacions de sinonímia, els equivalents en castellà, francès i anglès i l'àrea o àrees temàtiques. Alguns articles també inclouen notes explicatives.

Per exemple, l'article *residu vegetal* té l'estructura següent:



2. Selecció de nomenclatura

El *Lèxic multilingüe de la indústria* recull 14.787 denominacions catalanes per a un total de 13.066 termes, corresponents a les 17 grans àrees temàtiques que queden especificades a l'arbre de camp (veg. pàg. 17).

Com s'ha dit, l'antecedent d'aquest lèxic és la col·lecció de reculls terminològics, també elaborats pel TERMCAT, que complementen la sèrie de monografies sobre els principals sectors industrials a Catalunya editades pel Departament d'Indústria i Energia a principi dels anys noranta. Al seu torn, la tria dels sectors industrials objecte d'aquestes monografies es basa en l'acotació establerta en la Classificació Nacional d'Activitats Econòmiques, que agrupa i classifica les unitats de producció segons l'activitat que duen a terme.

Així doncs, el *Lèxic multilingüe de la indústria* se centra en la indústria a Catalunya i té una voluntat generalista: no pretén ser un inventari exhaustiu de la terminologia industrial, sinó una eina de consulta que resolgui els dubtes terminològics més freqüents que poden sorgir en l'activitat dels professionals d'aquest àmbit i també dels professionals de la llengua. Per aquest motiu, en el tractament d'algunes àrees temàtiques s'han tingut en compte criteris de pertinència molt estrictes per a evitar una entrada massiva de termes.

En general, d'acord amb els objectius de l'obra, en la selecció de sèries lèxiques s'ha tingut present un criteri simplificador: s'ha donat entrada majoritàriament als substantius i, en canvi, s'ha prescindit en general dels verbs i dels adjectius derivats de verbs amb entrada pròpia que no aporten una informació semàntica específica (per exemple, té entrada *fumatge*, però no fumar ni *fumat -ada*). Els verbs i els adjectius que consten en el lèxic presenten alguna característica significativa que n'ha justificat la inclusió; per exemple, en el cas del verb *garapinyar*, té un ús més generalitzat que el

substantiu corresponent (*garapinyat*), el qual no té entrada pròpia en el lèxic, o bé, en el cas específic dels adjectius, s'ha valorat que ofereixin la possibilitat de generar termes sintagmàtics a partir de la combinació amb diversos substantius (per exemple, l'adjectiu *vitaminat -ada* estalvia l'entrada de sintagmes com ara *llet vitaminada* o *beguda vitaminada*).

Altrament, en el *Lèxic multilingüe de la indústria* no s'han inclòs termes d'ús restringit o que han caigut en desús pel concepte que designen (per exemple, no s'hi ha introduït l'eina de fusteria *boet*, arraconada per la tupí i altres fresadores), ni tampoc denominacions en desús, que s'han substituït per les denominacions vigents (per exemple, *glicerol* ha substituït *glicerina*). Únicament en els casos en què es documenten freqüentment en la bibliografia del sector s'han recollit com a sinònims complementaris indicant-ne l'obsolescència en nota (veg. 3.7). En aquesta mateixa línia, no s'hi han inclòs aquells termes que, tot i ser pertinents, resulten molt específics o representen exemples concrets de termes més genèrics que ja apareixen en l'obra (per exemple, no s'ha entrat *derivat de cacau*, atès que ja hi ha *cacau*).

En tots els casos, la compleció i la validació de la nomenclatura s'han fet amb l'assessorament dels especialistes i amb el suport de les principals obres especialitzades i terminològiques de cada àmbit d'especialitat concret, les quals es troben ressenyades a la bibliografia.

3. Criteris metodològics

3.1 Ordenació

Tant al cos del lèxic com als índexs, els termes es presenten segons l'ordre seqüencial dels seus formants (per exemple,

mòdem de cable i no *cable*, *mòdem de*) i segueixen l'ordenació alfabètica discontinua, que evita interrupcions en els termes d'una sèrie perquè estableix que els espais en blanc precedeixen els signes no alfabètics i els signes no alfabètics precedeixen els signes alfabètics.

Per exemple:

molí
molí barrejador
molí col·loidal
molí d'escorça
molí d'oli
molí de cilindres
molí de corrons
molí de martells
molí de sucre
molí de vent
molí fariner
molí multipala
molí tubular
moliner -a
molinet

Per a alguns casos més específics, com ara en l'ordenació de termes que contenen caràcters d'alfabets no llatins, s'han seguit els criteris d'ordenació establerts en l'obra *L'ordenació de termes*,¹ elaborada pel TERMCAT.

Per exemple:

estirè
estirè/acrilonitril
estirè/anhidrid maleic
estirè/butadiè
estirè/ α -metilestirè

3.2 Les denominacions catalanes

Els substantius es presenten en singular, llevat dels plurals lexicalitzats (per exemple, *béns d'equipament*), i amb la terminació femenina quan es tracta de noms de doble gènere (per exemple, *enginyer -a tècnic -a*). Els adjectius, també en singular, es presenten amb la terminació femenina si en tenen (per exemple, *monofàsic -a*). Els símbols es presenten juntament amb els equivalents, precedits de l'indicatiu *sbl*.

En les denominacions de procedència forana que no se solen pronunciar d'acord amb les regles ortogràfiques catalanes, sinó d'acord amb les regles corresponents a la llengua d'origen, s'indica entre claudàtors el codi d'aquesta llengua, per evitar pronuncies errònies.

Per exemple:

zoom [en] *m*
LABORATORIS FOTOGRÀFICS I CINEMATOGràFICS.

En canvi:

interlock *m*
INDÚSTRIA TÈXIL I DE LA CONFECCIÓ.
Com que no presenta problemes de pronúncia, *interlock* no es marca de cap manera.

3.3 Normalització

El *Lèxic multilingüe de la indústria* conté prop de cinc-cents termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT.² Són termes que no tenien una denominació catalana establerta o bé es designaven amb una forma forana. En alguns casos es tracta de termes normalitzats recentment per aquest òrgan (per exemple, *podcàsting*) i, en d'altres, de formes procedents dels reculls terminològics de partida ja consolidades per l'ús (per exemple, *efecte d'hivernacle*, *recerca i desenvolupament*), les quals s'han inclòs també en aquest lèxic a fi de promoure l'accés i la difusió dels termes normalitzats entre els usuaris de la terminologia.

Convé destacar que, al costat de decisions concretes, el Consell Supervisor també publica resolucions per a establir criteris terminològics. Així, l'àrea temàtica de productes farmacèutics inclou íntegrament denominacions formades seguint els criteris establerts pel Consell Supervisor sobre la formació en català de les denominacions comunes internacionals dels noms dels fàrmacs.³

3.4 La sinonímia

Les denominacions considerades sinònimes es remeten l'una a l'altra amb l'indicatiu *sin*. El sinònim que per ordre alfabètic apareix en primer lloc agrupa tota la informació terminològica.

1. TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'ordenació de termes*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. 94 p. (En Primer Terme; 4. Criteris i Mètodes)

2. El Consell Supervisor del TERMCAT és l'òrgan permanent i col·legiat, format per membres designats per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i per membres del TERMCAT, que s'ocupa de la normalització formal de la terminologia catalana.

3. Podeu consultar els criteris adoptats a "Normes pràctiques per a la versió catalana de les DCI". A: COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs*. Barcelona: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 2008. També disponible en línia a: <http://www.termcat.cat/productes/dicci/pdf/LexicFarmacsDCI.pdf>.

Per exemple:

recol-lectora de cereals *f*

sin. **segadora** *f*

es cosechadora de cereales; segadora

fr moissonneuse-batteuse

en combine harvester

MAQUINÀRIA AGRÍCOLA.

segadora *f*

sin. **recol-lectora de cereals** *f*

En canvi, quan un dels sinònims s'ha considerat preferent, els sinònims secundaris hi remetent amb l'abreviatura *veg.* En aquest cas, el sinònim principal és el que duu tota la informació, inclosa la indicació dels seus sinònims complementaris.

Per exemple:

reflux *m*

sin. compl. **contramarea** *f*; **marea sortint** *f*

es marea descendente; reflujo

fr marée descendante; pendant; reflux

en ebb; ebb tide; falling tide

ENERGIA MAREOMOTRIU.

contramarea *f*

veg. **reflux** *m*

marea sortint *f*

veg. **reflux** *m*

En general, no s'han introduït reduccions de termes, excepte si s'ha constatat un ús molt implantat de la denominació reduïda o aquesta és productiva per a la creació de termes sintagmàtics. En aquests casos, es relacionen les denominacions com a sinònims complementaris.

Per exemple:

aigua tònica *f*

sin. compl. **tònica** *f*

es agua tónica; tónica

fr soda tonique

en tonic; tonic water

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

tònica *f*

veg. **aigua tònica** *f*

En els casos de sèries de sinònims, la denominació sinònima que conté tota la informació (com a preferible o bé només com a primera alfabèticament) s'ha utilitzat en general com a preferent en el conjunt del lèxic. És a dir, un cop establerta quina és la denominació principal, és aquesta mateixa denominació la que s'ha utilitzat en les denominacions sintagmàtiques. D'aquesta manera s'evita la multiplicació de formes que hauria implicat la utilització de tots els sinònims en cada

terme creat a partir d'una base amb sinònims. Això no implica, però, que no siguin també vàlides les denominacions construïdes a partir d'un sinònim que no conté informació.

Per exemple:

lubrificant *m*

sin. compl. **lubricant** *m*

es lubricante

fr lubrifiant

en lubricant

PRODUCTES QUÍMICS.

lubrificant mixt *m*

es lubricante mixto

fr lubrifiant mixte

en mixt lubricant

PRODUCTES QUÍMICS.

lubrificant sintètic *m*

es lubricante sintético

fr lubrifiant synthétique

en synthetic lubricant

PRODUCTES QUÍMICS.

Tot i que les denominacions *lubricant mixt* i *lubricant sintètic* no tenen entrada pròpia en el lèxic, s'han de considerar igualment vàlides.

En alguns casos s'indica que un sinònim complementari no s'aplica a tots els sectors industrials que figuren com a àrees temàtiques de l'article terminològic, sinó únicament a aquells que s'expliciten entre claudàtors.

Per exemple:

bastidor *m*

sin. compl. **bastiment** [AUTOMOCIÓ] *m*

INSTAL·LACIONS I MÀQUINES.

En els àmbits tècnics l'ús de sigles és molt productiu a l'hora de designar conceptes, atès el seu caràcter sintètic. En aquest lèxic, aquest recurs es fa especialment palès en el camp de l'electrònica, on de vegades la forma descriptiva del terme no està consolidada per l'ús i fins i tot pot ser desconeguda pels usuaris de la terminologia, els quals utilitzen únicament la sigla. El fet de recollir la denominació desenvolupada com a preferent respecte de la sigla significa allunyar-se excessivament de la realitat d'ús d'aquestes formes; així, les particularitats que es puguin observar en el tractament de les sigles responen a la voluntat de reflectir, tant com sigui possible, l'ús d'aquests termes.

En aquest sentit, doncs, a l'apartat de nota es presenta la traducció catalana equivalent a la descodificació de la sigla, juntament amb la forma anglesa d'origen, en els casos en què es confirma sobretot l'ús de la sigla.

Per exemple:

transistor IGFET *m*
sigla **IGFET** *m*
es transistor IGFET; IGFET
fr transistor IGFET; IGFET
en IGFET transistor; IGFET
ELECTRÒNICA.

Nota: La sigla *IGFET* prové de l'anglès *insulated-gate field-effect transistor* ('transistor d'efecte de camp de porta aïllada').

Tanmateix, sempre que ha estat possible s'ha introduït el terme català equivalent a la sigla com a forma preferent, en els casos en què s'ha confirmat l'ús real del terme.

Per exemple:

dispositiu de muntatge superficial *m*
sigla **SMD** *m*
es dispositivo de montaje superficial; SMD
fr composant pour montage en surface; CMS
en surface mounted device; SMD
ELECTRÒNICA.

Nota: La sigla *SMD* prové de l'anglès *surface mounted device*.

3.5 Equivalents

El *Lèxic multilingüe de la indústria* recull per a cada terme equivalents en castellà, francès i anglès. Es tracta d'equivalents d'ús, incorporats d'acord amb la documentació consultada i amb les indicacions dels especialistes, però sense voluntat normativa. Convé tenir en compte que en els casos de noms de doble gènere i adjectius de dues terminacions només es recull, per convenció, la forma masculina singular de l'equivalent.

Sovint no hi ha una relació d'un a un entre denominacions catalanes i equivalents, perquè hi ha més d'una denominació catalana (veg. l'apartat anterior) o perquè hi ha més d'un equivalent per a una llengua, o bé perquè, en una llengua, no s'ha documentat un terme determinat. En relació amb aquest últim punt, cal tenir en compte que no s'han inclòs els equivalents en castellà, francès o anglès si no han estat documentats en fonts fiables o validats oralment pels especialistes o bé si els termes fan referència a conceptes inexistents en alguna d'aquestes llengües.

Si en una llengua hi ha més d'un equivalent, aquests es presenten seguint l'ordenació alfabètica discontinua i separats per un punt i coma. Les sigles figuren al darrere del conjunt d'equivalents de cada llengua.

Per exemple:

aliment genèticament modificat *m*
sin. **aliment transgènic** *m*
sigla **AGM** *m*
es alimento genéticamente modificado; alimento transgénico; AGM
fr aliment génétiquement modifié; aliment transgénique; AGM
en biotechnology-derived food; genetically modified food; transgenic food; GMF

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

Si un terme que s'utilitza en la formació de termes sintagmàtics presenta diversos equivalents en una llengua que són variants gràfiques, en els articles terminològics corresponents a aquests termes sintagmàtics únicament es reproduceix la variant més usual.

Per exemple:

iogurt *m*
es yogur
fr yaourt; yogourt
en yoghourt; yoghurt; yogurt

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

iogurt amb fruita *m*

es yogur con fruta
fr yaourt aux fruits
en fruit yoghurt

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

iogurt aromatitzat *m*

es yogur aromatizado
fr yaourt aromatisé
en flavoured yoghurt; flavoured yoghurt

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

En canvi, s'han recollit totes les variants gràfiques en el cas dels termes derivats, atès que no es considera evident la relació de la denominació formada per derivació amb la denominació primitiva.

Per exemple:

pasteurització *f*
es pasterización; pasteurización
fr pasteurisation
en pasteurisation; pasteurization

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

pasteuritzador *m*

es pasterizador; pasteurizador
fr pasteurisateur
en pasteuriser; pasteurizer

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

En el cas dels equivalents en anglès formats per una sola paraula, s'ha optat per recollir tant les formes pròpies de l'anglès britànic com les formes pròpies de l'anglès nord-americà que s'han documentat en les principals obres lexicogràfiques de referència en aquesta llengua. Quan, d'acord amb els criteris establerts, ha calgut seleccionar variants gràfiques, s'hi han inclòs únicament les variants americanes, atès que solen ser les predominants en les fonts de consulta.

En canvi, si no hi ha una relació evident a partir de la denominació catalana entre dos termes que presenten les mateixes variants gràfiques en un equivalent anglès, s'han recollit a cada article terminològic les dues variants.

Per exemple:

canya *f*

es caña
fr eau-de-vie de canne
en molasses brandy; treacle brandy
INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

melassa *f*

es melaza
fr mélasse
en molasses; treacle
INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

Finalment, igual que amb les denominacions catalanes, també hi ha casos d'equivalents amb un àmbit d'ús restringit respecte a l'àrea temàtica corresponent al terme, especificació que s'ha indicat entre claudàtors (veg. 3.2).

Per exemple:

fresadora *f*

es fresadora
fr fraiseuse
en milling machine [METALLS]; molding machine [FUSTA]; moulding machine [FUSTA]
INDÚSTRIA DE LA FUSTA; INDÚSTRIA BÀSICA I PRODUCTES METÀL·LICS.

3.6 Àrea temàtica

L'àrea temàtica d'un terme, presentada en **VERSALETES**, indica quin és l'àmbit d'ús d'aquell terme.

El fet d'aplegar en un sol volum més de catorze mil termes de procedència molt diversa ha implicat una important tasca d'homogeneïtzació de les dades de partida pel que fa a l'assignació temàtica de cada terme, a fi de garantir que la informació sigui fàcilment recuperable.

Els termes homògrafs (amb denominacions catalanes coincidents) que procedien d'àmbits diferents, però que desig-

nen bàsicament un mateix concepte, es presenten en un sol article terminològic, amb la suma de les àrees temàtiques corresponents.

Per exemple:

ceràmica *f*

es cerámica
fr céramique
en ceramics

INDÚSTRIA DELS MATERIALS DE LA CONSTRUCCIÓ;
MAQUINÀRIA I MATERIALS ELÈCTRICS.

En canvi, els casos d'homògrafs corresponents a nocions diferents s'han presentat en articles independents.

Si els termes homògrafs pertanyen a una mateixa àrea temàtica, s'han distingit els conceptes mitjançant una nota que explicita el significat bàsic a què fa referència la denominació (veg. 3.7).

Per exemple:

consola *f*

es consola
fr console
en console

INSTRUMENTS MUSICALS.

Nota: Pupitre de comandament de l'orgue.

consola *f*

es consola
fr console
en neck

INSTRUMENTS MUSICALS.

Nota: Part superior de l'arpa.

En el cas d'homògrafs que fan referència a conceptes diferenciats i presenten àrees temàtiques diferents, no s'ha explicitat la distinció de significat, ja que l'assignació a l'àrea temàtica ja indica aquesta distinció.

Per exemple:

baqueta *f*

es baqueta
fr baguette
en cleaning rod

MATERIAL ESPORTIU.

baqueta *f*

sin. compl. **maça** *f*; **maceta** *f*

es baqueta; macillo; maza
fr baguette; mailloche
en drumstick; stick

INSTRUMENTS MUSICALS.

En aquest cas, la distinció entre l'àrea temàtica de material esportiu i la d'instruments musicals permet diferenciar l'accessori utilitzat per a netejar el canó de les armes (que és el significat del terme adscrit a l'àrea temàtica de material esportiu) de la vareta amb una bola a l'extrem que s'utilitza per a fer sonar alguns instruments de percussió (que és el significat del terme adscrit a l'àrea temàtica d'instruments musicals).

3.7 Notes

En alguns casos s'ha inclòs com a nota informació complementària d'interès terminològic. Bàsicament es donen quatre tipus d'informacions:

- Informació sobre antropònims o sobre la procedència de sigles i acrònims.

Per exemple:

antena Yagi *f*

ELECTRÒNICA.

Nota: Antena inventada per l'enginyer japonès H. Yagi, juntament amb el seu assistent, S. Uda.

llet UHT *f*

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

Nota: La sigla *UHT* prové de l'anglès *ultra-high temperature* ('temperatura superalta').

- Informació sobre usos específics d'algunes denominacions (ús en plural, ús obsolet o ús dialectal o popular).

Per exemple:

descans *m*

MATERIAL ESPORTIU.

Nota: S'utilitza generalment en plural.

nefrita *f*

sin. compl. **pedra maori** *f*

JOIERIA I BIJUTERIA.

Nota: La denominació *pedra maori* és obsoleta.

sac de gemecs *m*

sin. compl. **bot** *m*; **cornamusa** *f*; **gaita** *f*;

manxa borrega *f*; **xeremies** *f pl*

INSTRUMENTS MUSICALS.

Nota: La denominació *xeremies* és pròpia de Mallorca i Menorca.

- Distincions semàntiques entre termes (entre homògrafs d'una mateixa àrea –veg. 3.5– o entre termes conceptualment propers).

Per exemple:

cava *m*

INDÚSTRIA ALIMENTÀRIA.

Nota: Tot i que es tracta del mateix producte, per qüestions legals, cal restringir l'ús del terme *cava* per a denominar el vi escumós elaborat en algunes zones de l'Estat espanyol i utilitzar el terme *xampany* per a designar el vi escumós produït a la regió francesa de la Xampanya.

- Denominacions formades anàlogament a l'entrada principal que s'ha considerat innecessari que tinguessin entrada pròpia.

Per exemple:

portaeines *m*

INDÚSTRIA DE LA FUSTA.

Nota: Dispositiu que serveix per a fixar una eina que ha de treballar una peça. Sol prendre el nom de l'eina que subjecta: *portabroques*, *portafreses*, *portaganivetes*, etc.

La terminologia d'un àmbit tan ampli i innovador com és la indústria evoluciona constantment. Per això, esperem que l'edició en línia del lèxic (a www.termcat.cat) permeti actualitzar i ampliar regularment les dades terminològiques contingudes en aquesta versió en paper. Per ajudar-nos-hi, us convidem a fer-nos arribar els vostres comentaris i suggeriments de millora a l'apartat *Suggeriments* del lèxic en línia o a l'adreça electrònica informacio@termcat.cat.

TERMCAT